

Příloha 7)  
Anlage

OSOBNĚ P. PEŠCHAR  
15-09-2011 PŘIJAT

16-09-2011  
ZAPSAVO

# Mietübergabeprotokoll (Unzutreffendes jeweils durchstrich)

## Protokol o předání nájemního objektu

(Nehodící se vždy škrtnout)

VV zum Mietvertrag vom .....28.4. 2011  
k budoucí smlouvě nájemní ze dne

und den Nachträgen a).....  
a k dodatkům b).....  
c).....

### Übergabe der Mieteinheit und Konkretisierung des Mietvertrages Předání nájemní jednotky a konkretizace nájemní smlouvy

Objekt: OC Ústí nad Labem - Krásné Březno  
(vollständige Anschrift)  
(úplná adresa)

Krčínova 841/9  
400 07 Ústí nad Labem

Flurstück: 463/27 v k.ú. Krásné Březno  
Parcela:

Bezeichnung der Mieteinheit: Česká pošta  
Název nájemní jednotky:

Geschoss: .....1.....  
Poschodí:

Anzahl der Räume; 12  
Počet místností:

Vermieter: Sallerova výstavba Center I s.r.o.  
Pronajímatel:  
Obchodní zóna 266  
431 11 Otvice

Mieter: Česká pošta, s.p.  
Nájemce:  
Politických vězňů 909/4

[Redacted] Praha 1  
1

Česká pošta, s.p.  
Ústí nad Labem  
Královská 100  
400 01 Ústí nad Labem  
IČO: 252200000  
DIČ: CZ000000000

Niederschrift vom 15.9.2011 über die Übergabe von  
Mieträumlichkeiten und die Konkretisierung des o. g. Vertrages  
*Zápis ze dne 15.9.2011 o předání nájemních prostor  
a konkretizace výše uvedené smlouvy*


**01. Vorbemerkungen**  
**Úvodní poznámky**

Mit dem Übergabeprotokoll soll die Übergabe der vorbezeichneten Mieteinheit schriftlich erfasst und darüber hinaus der Mietvertrag zwischen den Mietparteien konkretisiert werden.

*Pomocí předávacího protokolu se má písemně zaznamenat předání výše uvedené nájemní jednotky a mimo to konkretizovat nájemní smlouvu mezi smluvními stranami.*

**02. Teilnehmer**  
**Účastníci**

a) Für den Vermieter ist   
*Za pronajímatele se dostavil*

b) Für den Mieter ist   
*Za nájemce se dostavil*

Beide Teilnehmer versichern, für die Übergabe / Übernahme sowie für alle weiteren Erklärungen, die in diesem Protokoll enthalten sind, umfassend bevollmächtigt zu sein.

*Oba účastníci ujišťují, že jsou rozsáhle zplnomocněni k předání / převzetí a ke všem dalším prohlášením, která jsou obsažena v tomto protokolu.*

**03. Übergabe**  
**Předání**

Mit diesem Protokoll wird bestätigt, dass die Übergabe der Mieträumlichkeit vom Vermieter an den Mieter gemäß VV des Mietvertrages über vorgenannte Mieträumlichkeiten erfolgt.  
*Tímto protokolem se potvrzuje, že předání nájemního prostoru od pronajímatele nájemci se uskutečnilo podle budoucí smlouvy nájemní o výše uvedených nájemních prostorech.*

Gleichzeitig mit dieser Übergabe gehen Besitz, Nutzen und Lasten an dieser Mieteinheit auf den Mieter über.

*časně s předáním přechází na nájemce vlastnictví, užívání a zátěže této nájemní jednotky.*

  
*[Handwritten signature and stamp]*

- Für diese Mieteinheit werden folgende Schlüssel an den Mieter übergeben:  
Pro tuto nájemní jednotku si nájemci předají následující klíče:

	Schließend für Klíč určený pro	Schlüssel-Nummer číslo klíče	Anzahl počet
1.	VŠECHNY KLÍČE OD NÁJEMNÍ JEDNOTKY BUDOV OPROTÍ PŘEDÁVACÍMU PŘETOKOVY PŘEDÁNÍ STAVBY		
2.	NÁJEMCI A TO 19.9.2011 V 7 <sup>00</sup> HOD. VĚTNE KARET KLÍČŮ.		
3.			
4.			
5.			
6.			

Der Mieter bestätigt hiermit, vorgeannte Schlüssel erhalten zu haben. Sofern weitere Schlüssel benötigt werden, kann der Mieter diese über den Vermieter nach Bestellung und Kostenübernahmeerklärung erhalten.

Nájemce tímto potvrzuje, že obdržel výše uvedené klíče. Budou-li zapotřebí další klíče, může nájemce tyto obdržet od pronajímatele dle objednávky a prohlášení o úhradě nákladů.

- Der Mieter hat eine eigene Schließanlage von Fa. ....  
Nájemce má vlastní uzavírací systém od firmy .....

Weiterhin werden mit Übergabe der Mieteinheit an den Mieter übergeben:  
Dále se s předáním nájemní jednotky nájemci předává:

Wechselsprechanlage: ..... Anzahl: .....  
Simplexní zařízení: ..... Počet: .....

Boiler: ..... Anzahl: .....  
Bojler: DRAŽICE ..... Počet: 2

Schließkarte ..... Kennzeichnung: .....  
Zamykací karta: ..... Označení: .....

Revisionsunterlagen für: BUDOV PŘEDÁNY PO KALAUZACI Tedy po 26.9.2011 .....  
Revizní podklady pro: .....

sonstiges:  
Ostatní:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Folgende Zählerstände wurden abgelesen:  
Byly odečteny následující stavy měřičů:

	<u>Zählerstand</u> <u>Stav měřiče</u>	<u>Zählernummer</u> <u>Číslo měřiče</u>	<u>Standort Zähler</u> <u>Umístění měřiče</u>
1. Strom Proud	STAV BUDE UPRĚSNĚN 19.9.2011	42425002	ROZVADĚČ U TRAFOSTANICE
2. Wasser Voda	STAV BUDE UPRĚSNĚN 19.9.2011	09437542	TECH. MÍSTNOST BILA

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Číslo účtu: 123456789  
Měsíční nájem: 100 Kč  
Měsíční nájem: 100 Kč  
Měsíční nájem: 100 Kč  
Měsíční nájem: 100 Kč



(Nichtzutreffendes bittestreichen)  
*nehodící se prosím škrtnout*

Folgende Fotos wurden von der Mieteinheit gemacht und werden dem Mieter nach der Entwicklung 1 x in Papierform zugestellt:

*Byly pořízeny následující fotografie nájemní jednotky a budou nájemci doručeny po vyvo-  
lání 1x v papírové formě:*

Mindestens jeder Raum einmal  
*Minimálně každá místnost jednou*

• Detailfotos von:  
*Detailní fotografie:*

a.) Raum ..... Detail .....  
*Místnost*

b.) Raum ..... Detail .....  
*Místnost*

c.) Raum ..... Detail .....  
*Místnost*

d.) Raum ..... Detail .....  
*Místnost*

e.) Raum ..... Detail .....  
*Místnost*

Einweisungen/Anleitungen:

*Školení/návody: ŠKOLENÍ PROBEHNE 26.9.2011 (PO KOLAUBACI)*

Der Mieter bestätigt, dass er folgende Einweisungen und Anleitungen erhalten hat:

*Nájemce potvrzuje, že obdržel následující školení a návody:*

- Einweisung in Unterverteilung Elektroanlage  
*Školení v podružném rozvodu elektrického zařízení*
- Einweisung in Lüftungssteuerung  
*Školení v řízení větrání*
- Einweisung in Heizungssteuerung  
*Školení v řízení topení*
- Einweisung Abschiebermöglichkeit Heizung und Wasser  
*Školení možnosti odstavení topení a vody*
- Einweisung in Schließanlage  
*Školení v uzavíracím systému*
- Einweisung Müllstandsflächen  
*Školení o stanovištích odpadu*
- Anleitung zur Fußbodenpflege  
*Návod k údržbě podlah*
- Anleitung zum richtigen Lüften/Heizen  
*Návod ke správnému větrání/topení*





06. **Eröffnungstermin des Mieters**  
*Termín otevření nájemce*

Der Mieter wird sofort mit der Inbetriebnahme des Mietgegenstandes beginnen. Er beabsichtigt, am 3.10.2011, um 8:00 den Mietgegenstand zu öffnen.  
*Nájemce ihned zahájí uvedení předmětu nájmu do provozu. Předmět nájmu zamýšlí otevřít dne 3.10.2011, v (hodin) 8:00.*

07. **Aufmaß**  
**Skutečná výměra** - BUDE DOPLŮVĚNA DO 19.9.2011

Es wurde am .....ein Aufmaß erstellt, welches diesem Übergabeprotokoll beiliegt und vom Mieter und Vermieter anerkannt wird.  
*Dne ..... byla zjištěna skutečná výměra, která byla připojena k tomuto předávacímu protokolu a je uznána nájemcem a pronajímatelem.*  
Diese Aufmass ergab eine Nutzfläche von insgesamt.....m<sup>2</sup>.  
*Z této skutečné výměry vyplynula užitná plocha..... m<sup>2</sup>*

08. **Sonstige Vereinbarungen**  
**Ostatní ujednání**

Datum der Übergabe: 15.9.2011

Unterschrift Vermieter  
*Podpis pronajímatele*

Jméno tiskacím písmem

Unterschrift  
*Podpis*

Name in Druckbuchstaben  
*Jméno tiskacím písmem*

**Anlagen:** 1. Mängelliste / Restleistungsliste  
**Přílohy:** 1. Seznam závad / Seznam nedodělků

**1. Mängelliste / Restleistungsliste**

**1. Seznam závad / Seznam nedodělků**

Objekt:  
(vollständige Anschrift)  
(úplná adresa) OC Ústí nad Labem - Krásné Březno  
  
Krčínova 841/9  
  
400 07 Ústí nad Labem

Flurstück:  
Parcela: 463/27 v k.ú. Krásné Březno

Bezeichnung der Mieteinheit:  
Název nájemní jednotky: Česká pošta

Geschoss:  
Poschodí: .....1.....

Anzahl der Räume:  
Počet místností: .....

Vermieter:  
Pronajímatel: Sallerova výstavba Center I s.r.o.  
  
Obchodní zóna 266  
  
431 11 Otvice

Mieter:  
Nájemce: Česká pošta, s.p.  
  
Politických vězňů 909/4  
  
225 99 Praha 1

VV zum Mietvertrag vom: 28.4. 2011  
Budoucí smlouva nájemní ze dne:

(zutreffendes ankreuzen)  
(hodící se zakřížkovat)

- Die Mieteinheit wurde ohne Beanstandung an den Mieter übergeben und befindet sich im vertraglich geschuldeten Zustand.  
Nájemní jednotka byla nájemci předána bez závad a nachází se ve smluvně povinném stavu.

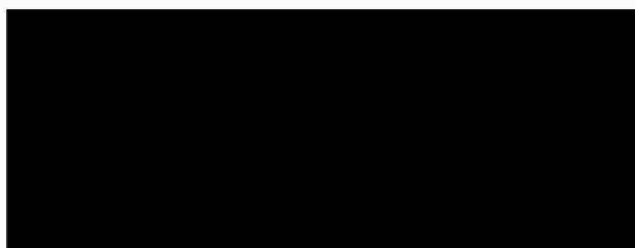
 und Beanstandungen befindet sich

*(Faint stamp and handwritten notes at the bottom right)*

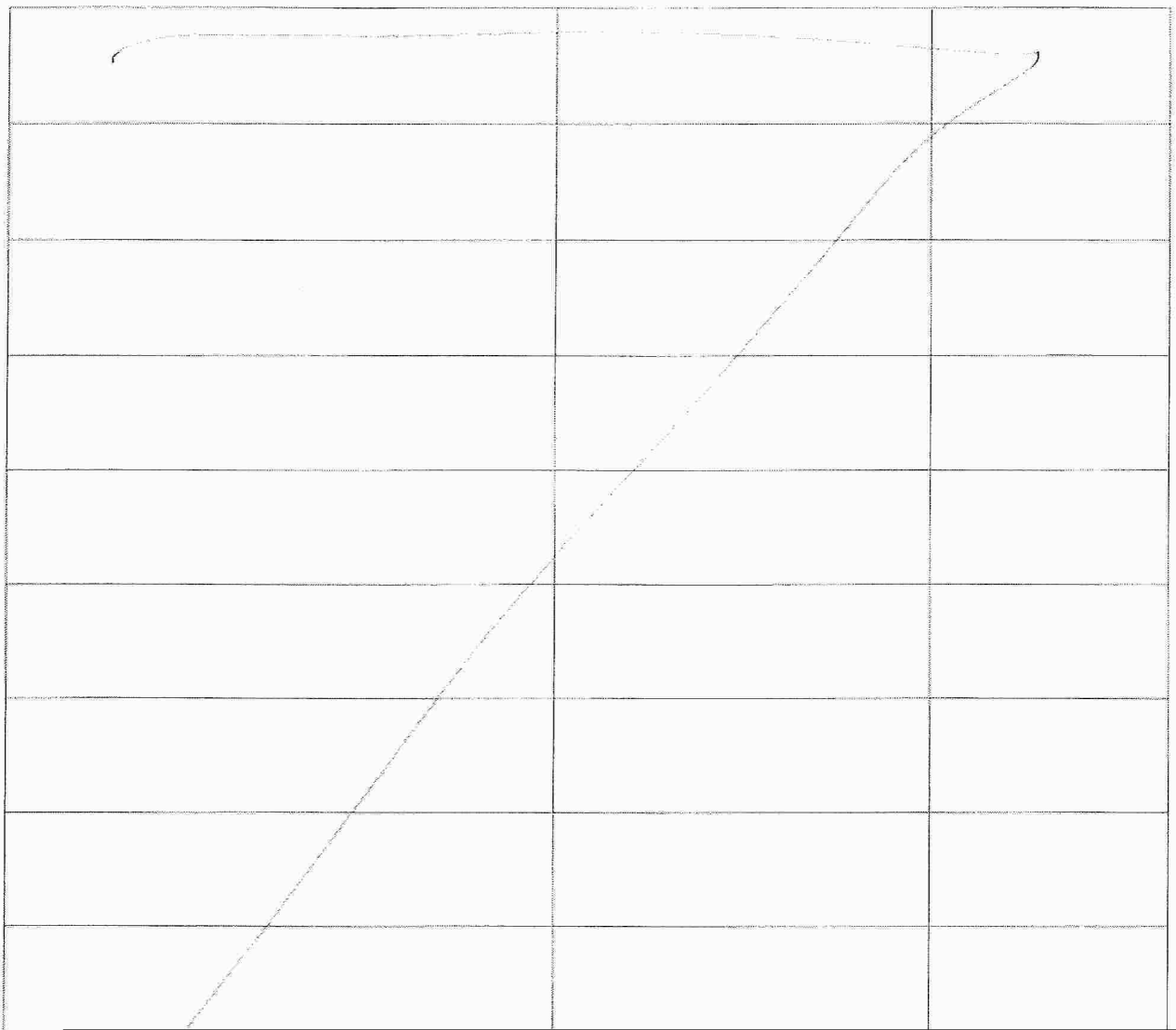
die Mieteinheit in einem vertragsmäßigem Zustand und wurde an den Mieter übergeben.

Až na zde uvedené vady, škody a závady se nájemní jednotka nachází ve stavu stanoveném smlouvou a byla předána nájemci.

Mangel/Restleistung Vady/Nedodělky	Abarbeitung von Mieter/ Vermieter bis Zpracování nájem- cem/pronajímatelem do	Auf Kosten Mieter/ Vermieter Na náklady nájemce/ pronajímatele
NEJÍ FINÁLNĚ DOKONČENA FASÁDA	26.9.2011	PRONAJÍMATEL
POSKYBNOUT PRUHE UTUVAJÍCÍ NA WE SMĚREM OD TOALETY	PO KOLAUDACI	—    —
NEJÍ OBAŽENA VODOVOD - BATERIE V KUCHYNI	IHNED	—    —
VE VŠECH VNITŘNÍCH DVEŘÍCH OBRÁDIT FARBY	26.9.2011	—    —
VE DVEŘÍCH DOBALÍKOVNY VYMĚNIT POŠKOZENOU DLAŽBU	26.9.2011	—    —
POD OKNEM VE VYMĚNIŠTI OPRAVIT POŠKOZENÝ PARAPET	—    —	—    —
OBEHLNĚ VYSPRÁVIT MALBY OKOLO VÁPINAŽU	—    —	—    —



Handwritten notes and signatures in the bottom right corner, including a signature that appears to be 'P. P.' and some illegible text.



*U.S.*  
Ort,  
Mist  
.....  
Unte  
Pod

